



Magyar betűkészlet a helyi romani és magyar megszólalások írásbeli megjelenítésére

(1) Mássalhangzók és a mai sztenderd magyarban használatos írásmódjuk¹

	bilabiális	labiodentális	alveoláris	poszt-alveoláris	palatális	veláris	glottális
explozíva	p b	f v	t d		ty [c] gy [j]	k g	
nazális	m		n		ny [ɲ]		
frikatíva			sz [s] z	s [ʃ] zs [ʒ]			h
affrikáta			c [tʃ] dz [tʒ]	cs [tʃ] dcs [dʒ]			
spiráns			r				
laterális					j		
approx.			l				

(2) A transzlingváló vagy heterográf romani írásban használt további szimbólumok

	bilabiális	alveoláris	veláris	veláris/uvuláris
hehezetes	ph [p ^h]	th [t ^h]	kh [k ^h]	
explozíva				
frikatíva				[x] or [χ]
heterográf	p, ph	t, th	kh, h	k, kh, h, ch
változatok				

(3) Magánhangzók és a mai sztenderd magyarban használatos írásmódjuk

	rövid				hosszú			
	magas		mély		magas		mély	
	-K	+K	-K	+K	-K	+K	-K	+K
felső	i <i>	y <ü>		u <u>	i: <í>	y: <ú>		u: <ú>
középső	e <é>	ø <ö>		o <o>	e: <é>	ø: <ö>		o: <ó>
alsó	ε <e>			ɒ <a>				a: <á>

(4) A helyi romani magánhangzói és heterográf változataik²

	magas		mély	
	-K	+K	-K	+K
felső	i <i>			u <u>
középső	e <e>			o <o>
	<é>			
alsó			a:	ɒ <a>

¹ A magyar mássalhangzók hangértékét abban az esetben tüntetjük fel a nemzetközi fonetikai ábécé (IPA) szimbólumaival, ha a magyar saját írásrendszere és az IPA átírás eltér egy bizonyos hang vonatkozásában.

² A szürkével kiemelt hangok fonéma státusza bizonytalan; valószínűleg kontaktus hatás eredményei.

A projektet az Európai Bizottság támogatta. A kiadványban megjelentek nem szükségszerűen tükrözik az Európai Bizottság nézeteit.



Erasmus+

Erasmus+ Program

<a>

<á>

(5) Zárójelzés és egyéb nem helyesírási szimbólumok

Kúpos zárójel < >	(1) betűk írásban való jelölésére (a hangjelöléstől megkülönböztetendő); (2) a megszólalások közötti átfedés jelölésére a dialógusok átírásánál;
Szögletes zárójel []	(1) hangok írásban való jelölésére (a betűtől megkülönböztetendő); (2) rövid szerkesztői megjegyzések, adatok, idézetek kiegészítésére; (3) címek angol fordítása a hivatkozás listában;
Kettőskereszt #	az érthetetlen vagy bizonytalan értelmű diskurzus részletek, nyelvi elemek és kihagyásuk jelölésére az átírásban (a kettőskereszt szimbólumok száma megegyezik a kihagyott szótagok számával);

(6) Nyelvi elemzésben használt rövidítések

3PL	többes szám, harmadik személy
3SG	egyes szám, harmadik személy
ACC	tárgyeset (accusativus)
DAT	részes eset (dativus)
IMP	felszólító mód (imperativus)
INS	eszköz- és társhatározós eset (instrumentalis)
PFV	befejezettséget jelző igekötő
PL	többesszám
SG	egyesszám
SUBJ	kötőmód
SUBL	sublativusi eset (-ra, -re)
K+ / K-	ajakkerekítéses és ajakkerekítés nélküli (magánhangzó)